MARTÍN LONDOÑO RAMÍREZ

FECHA DE NACIMIENTO:
Septiembre 3 de 1966

EDAD:
53 años.

LUGAR DE NACIMIENTO:
Bocanas del Caño Pacú, Municipio de Mitú, Vaupés, Colombia.

FORMACIÓN ACADÉMICA:
Bachiller Académico del Colegio COLJER, Mitú (1988)

CONTACTO EN MITÚ:

+ 57 313 660 28 33

OBJETIVOS

Participar de la Convocatoria de Estímulos 2019, para los *Reconocimientos a la dedicación del enriquecimiento de la cultura ancestral de los Pueblos Indígenas de Colombia por el pensamiento mayor,* en el área de Lenguas Nativas.

EXPERIENCIA

Más de 30 años de experiencia en trabajos de traducción al Español y apoyo a los diferentes estudios lingüísticos y sociolingüísticos junto a los investigadores que han llevado a cabo investigaciones sobre este grupo étnico y su lengua.

SABEDOR TRADICIONAL DE LA LENGUA PISAMIRA

TRADUCTOR
Abril 1989 – Chía, Cundinamarca

Trabajo con la investigadora del Instituto Caro y Cuervo, Dra. María Stella González de Pérez (Q.E.P.D), en la sede del Instituto. Se llevaron a cabo traducciones de las historias de tradición oral y listas de palabras que la investigadora había colectado previamente en la comunidad de Yacayacá.

TRADUCTOR – REVISOR LINGÜÍSTICO
Octubre 1989 – Yacayacá, Vaupés

Trabajo con la investigadora del Instituto Caro y Cuervo, Dra. María Stella González de Pérez (Q.E.P.D), en la comunidad. Se realizó la entrega de los resultados de la investigación publicada en el artículo "*Bases para el estudio de la lengua Pisamira"* (2000) del cual revisé y comenté los datos lingüísticos, además la caracterización sociolingüística del grupo pisamira publicada en el libro Lenguas Amerindias: Condiciones Sociolingüísticas en Colombia (1997).

TRADUCTOR – INFORMANTE
Agosto 1996 – Yacayacá, Vaupés

Trabajo con la delegada de la ONIC, Dra. Adriana Castiblanco, en la comunidad. Se llevó a cabo un estudio sociológico sobre el estado del grupo étnico Pisamira. Colaboré aportando información sobre la lengua, la cultura, formas de vida, actividades económicas y de seguridad alimentaria en Yacayacá.

TRADUCTOR – INFORMANTE
Junio 2007 – Yacayacá, Vaupés

Trabajo con la lingüista, Dra. Katherine Bolaños Quiñonez, en la comunidad. Se llevó a cabo un pequeño estudio sobre la lengua Pisamira. Participé como sabedor de la lengua y traductor en la recolección de datos léxicos y culturales.

TRADUCTOR – INFORMANTE
Julio 2011 – Yacayacá, Vaupés

Trabajo con los estudiantes de la Universidad del Valle, Eduardo Andrés Valderrama e Iveth Patricia Rodríguez, en la comunidad. Se apoyó a los estudiantes en la elaboración de grabaciones en audio y video en las que se recolectaron listas de palabras, historias de tradición oral, modos de vida y otras informaciones etnográficas. De esta investigación resultaron dos tesis de pregrado: "*Descripción de la morfología nominal del pisamira: una lengua tucano oriental del Vaupés*

colombiano" (2013) y *"Aproximación al sistema fonológico de la lengua pisamira del Vaupés Colombiano"* (2014).

TRADUCTOR – INFORMANTE

Julio 2013 – Yacayacá, Vaupés

Trabajo con los delegados de la ONIC, Juliana Sánchez y Camilo Soler, en la comunidad. Participé como colaborador y traductor en temas de caracterización del grupo Pisamira y análisis de la situación sociolingüística. De este trabajo resultó el documento publicado por la ONIC *"Pueblos de la Amazonía, tradición de coca y tabaco. Pisamira, gente de red"* (2013).

TRADUCTOR – INFORMANTE

Enero/Julio 2015 – Yacayacá, Vaupés

Trabajo con los estudiantes de la Universidad del Valle, Sara González Muñoz, Brenda Portilla Quintero y Jennifer Herrera Molina, en la comunidad. Trabajé como traductor y asesor lingüístico junto a las estudiantes. De esta investigación resultaron dos tesis de pregrado de la Universidad del Valle: *"Descripción Morfológica de los Adjetivos Calificativos en la Lengua Pisamira"* (2016) y *"Exploración de los aspectos morfosintácticos del verbo y descripción de los evidenciales en Pisamira, una lengua tucano-oriental del Vaupés medio colombiano"* (2016).

TRADUCTOR – ASESOR- REVISOR LINGÜÍSTICO

Julio 2017 – Yacayacá, Vaupés

Trabajo con los estudiantes de la Universidade de Brasília, Iveth Rodríguez y Janara Silva, y con el estudiante de la Universidade Federal do Pará, Eduardo Andrés Valderrama. Participé como traductor y asesor en la concertación del alfabeto de la lengua Pisamira y la elaboración de las investigaciones lingüísticas de estos estudiantes. De esta investigación resultó la ortografía de la lengua Pisamira que actualmente estamos implementando. Además, resultaron dos tesis de Posgrado a nivel de Maestría: *"Aspectos de la Morfología Nominal y Verbal de la Lengua Pisamira"* (2018) y la tesis de maestría del investigador Valderrama en la UFPA, Brasil (2018).

TRADUCTOR – ASESOR- REVISOR LINGÜÍSTICO

Julio 2017 – Yacayacá, Vaupés

Trabajo con las estudiantes de la Universidad del Valle, Nicole Valencia y Camila Ortiz. Llevé a cabo la traducción de un libro álbum bilingüe Español-Pisamira que se publicó como tesis de pregrado de las estudiantes: *"Ecos Pisamira"* Universidad del Valle (2018).

TRADUCTOR – ASESOR- REVISOR LINGÜÍSTICO

Junio 2018 – Yacayacá, Vaupés

Trabajo con los investigadores del Grupo de Investigación Biología, Lenguas e Historia, Yamid Andrés Braga Gómez e Iveth Rodríguez. Colaboré como co-investigador y participante del taller de documentación lingüística organizado por este grupo de investigación.

TRADUCTOR – ASESOR- REVISOR LINGÜÍSTICO

2019 – Yacayacá, Vaupés

Actualmente trabajo como co-investigador junto a la investigadora Iveth Rodríguez del Grupo Biología, Lenguas e Historia en la elaboración de la *Gramática Comparativa de la Lengua Pisamira* y en todas las actividades asociadas a la documentación de la lengua.

Martin Londoño

MARTÍN LONDOÑO RAMÍREZ
CC. 1125'476.557 de Mitú, V aupés